

УДК 81'373 : 338. 48 : 811. 133.1 (470. 345)

***СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ СЛОВ-РЕАЛИЙ НА  
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКСКУРСИОННЫХ ТЕКСТОВ  
О РЕСПУБЛИКЕ МОРДОВИЯ)***

***Савина Е.В.***

*канд. филол. наук, доцент*

*Мордовский государственный университет им Н. П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

***Комиссаров Г.М.***

*студент,*

*Мордовский государственный университет им Н.П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена способам передачи русских слов-реалий на французский язык и их специфическим особенностям. В данном исследовании рассматривается использование различных приемов для перевода мордовских культурных реалий как подвида русских реалий. Хотя анализируются все методы перевода, преобладающей формой является транскрипция и комбинированный перевод.

**Ключевые слова:** реалия, перевод, транскрипция, описательный перевод, калька, опущение, комбинированный перевод

***METHODS OF TRANSLATING RUSSIAN CULTURAL REALIA INTO  
FRENCH (BASED ON EXCURSION TEXTS ABOUT THE REPUBLIC OF  
MORDOVIA)***

***Savina E. V.***

*Candidat of philological sciences, lecturer*

*Mordovian State University*

*Saransk, Russia*

***Komissarov G.M.***

*Student*

*Morodvian State University*

*Saransk, Russia*

**Abstract.** The article focuses on methods for translating Russian cultural realia into French and their specific characteristics. This study examines the use of various translation techniques for rendering Mordovian cultural realia as a subtype of Russian realia. Although all the translation methods are analyzed, the predominant approaches are transcription and combined translation.

**Key words:** realia, translation, transcription, descriptive translation, calque, omission, combined translation

Проблема перевода и способы передачи слов-реалий на другой язык всегда привлекали внимание отечественных и зарубежных лингвистов: изучаются понятие «реалия», принципы категоризации реалий, а также способы их перевода. Проблемой реалий и их перевода в разные времена занимались такие ученые как А. Д. Швейцер [15], В. Н. Комиссаров [6], Л. С. Бархударов [1], С. Влахов и С. Флорин [4], В. С. Виноградов [3], Ж.-П. Винье и Ж. Дербальне [20], П. Ньюмарк [17], И. А. Кашкин [5], Р. К. Миньяр-Белоручев [8], Э. А. Низаметдинова [10].

В условиях глобализации и межкультурной коммуникации проблема перевода безэквивалентной лексики, в частности слов-реалий, приобретает особую значимость. Реалии, отражающие уникальные культурные, исторические и бытовые особенности народа, часто не имеют прямых эквивалентов в других

языках, что создает сложности при их передаче. Их передача на другой язык требует особого подхода, поскольку дословный перевод часто невозможен. Особенно это касается языков малых народов, таких как мордовский язык (эрзя и мокша), где многие понятия остаются малоизвестными за пределами региона.

Мордовия является популярным местом среди иностранных граждан. Многие из них посещают Мордовию в виде туристов, знакомятся с местной культурой, посещают экскурсии по городу и другим местам Республики. В этой связи проблема перевода слов-реалий на французский язык приобретает особую актуальность.

Мордовские слова-реалии обоснованно рассматриваются как подкатегория «русских реалий». Это обусловлено, во-первых, широким пониманием термина «русские реалии», объединяющим все культурные феномены российской действительности, во-вторых, глубокой интеграцией мордовских реалий в культурное пространство Российской Федерации, в-третьих, способом их презентации в исходном тексте на русском языке как часть культурного кода России.

Актуальность исследования обусловлена рядом причин: во-первых, необходимостью сохранения культурной идентичности Мордвы, во-вторых, потребностью в улучшении межъязыковой коммуникации в плане точности передачи смысла безэквивалентной лексики, в-третьих, необходимостью развития переводческих стратегий и технологий.

Объектом исследования является 72 мордовские реалии, взятые из текстов экскурсионной и туристической направленности о Республике Мордовия.

Цель работы – выявить наиболее эффективные способы передачи мордовских реалий на французский язык.

Для решения основной цели исследования применялись методы: метод сплошной выборки, общенаучные методы, метод контекстуального анализа данных, метод анализа переводческих трансформаций, метод адекватности перевода, статистический метод.

Анализ переводческих решений в рамках данного исследования проводился в соответствии с классификацией А.Д. Швейцера, изложенной в работе «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты» [15]. Ученый предлагает несколько основных способов перевода реалий.

1. Транскрипция, передающая звуковую или буквенную форму языковой единицы на языке перевода. Основной особенностью данного способа является то, что сохраняется оригинальное звучание и написания реалии, однако смысл должен быть донесен до реципиента.

2. Калькирование – дословный перевод компонентов реалии с сохранением структуры слова или выражения. Метод сохраняет образность, но может привести к непониманию перевода без дополнительного контекста.

3. Описательный перевод, заключающийся в замене реалии на описание ее значения и функции. Данный метод делает текст понятным, но сопряжен с потерей культурного колорита исходного слова или выражения.

4. Функциональный аналог – замена реалии на близкий по функции или значению элемент в языке перевода. Метод упрощает понимание, но может привести к нивелированию культурной специфики.

5. Контекстуальный перевод, связанный с передачей значения реалии через контекст, без прямого перевода. Этот метод требует мастерства переводчика, чтобы сохранить этнокультурные особенности слова-оригинала.

6. Комбинированный перевод, предполагающий использование нескольких методов одновременно. Этот метод сочетает сохранение оригинального названия с пояснением для читателя.

7. Опускание – исключение реалий из текста, если она не играет ключевой роли или не может быть адекватна заменена. Этот метод используется редко, так как может привести к потере смысла.

А. Д. Швейцер подчеркивал, что выбор способа перевода реалий зависит от следующих факторов: целевой аудитории (насколько читатель знаком с культурой оригинала), жанра текста (художественный, научный,

публицистический и т. д.), роли реалии в тексте (является ли она ключевым элементом или второстепенным) [15].

На наш взгляд, классификация А. Д. Швейцера наиболее полно раскрывает способы передачи безэквивалентной лексики и позволяет произвести глубокий анализ мордовских слов-реалий. Рассмотрим способы перевода реалий, основанные на примерах.

#### Транскрипция

##### Пример 1:

– На праздниках звучит *торама* – традиционный мордовский духовой инструмент» [14].

– Lors des fêtes, on entend le *torama* – un instrument à vent traditionnel mordve [здесь и далее перевод выполнен авторами статьи].

*Торама* представляет собой древний духовой инструмент из бересты или дерева, используемый в обрядах и праздниках мордвы [12]. Этот музыкальный инструмент имеет сакральное значение в культуре эрзян и мокшан. В данном случае, реалия *торама* была транскрибирована чтобы сохранить уникальность данного музыкального инструмента, так как он является аутентичным для мордовской культуры и не имеет аналогов в других странах. Применение транскрипции для передачи реалии в предложении оправдано, поскольку далее следует пояснение *un instrument à vent traditionnel mordve*, которое и раскрывает суть реалии для франкоговорящего читателя.

##### Пример 2:

– Три дня в Саранске, российский паспорт и туника *панар* [19].

– 3 jours à Saransk, un passeport Russe et une tunique *panar*.

Предложение, взятое из текста статьи сайта сети интернет SatanyaKnows, содержит реалию *панар*, обозначающую традиционную как мужскую, так и женскую рубаху в Республике Мордовия и регионе Поволжья. Данное слово можно передать, используя несколько переводческих способов. Во-первых, можно использовать прием транскрипции, но для иностранного реципиента его

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

значение будет не понято. Во-вторых, данную реалию можно перевести, применяя описательный перевод *tunique national de Mordovie* (букв: «национальная мордовская туника»). Поскольку в предложении присутствует слово *une tunique*, применение транскрипции в данном случае вполне обосновано, поскольку при таком подходе культурный контекст остается неизменным и реципиенту будет понятен истинный смысл слова.

#### *Комбинированный перевод*

Пример 3:

– Эрзянские девочки начинали носить *пулай* [9].

– Les jeunes filles erzyas commençaient à porter *la ceinture traditionnelle ornée de pendants* («*poulai*»).

В данном предложении для перевода реалии *пулай* был использован комбинированный способ перевода: описательный перевод и транскрипция. Реалия *пулай* передана как *la ceinture traditionnelle ornée de pendants* («*poulai*») (букв: «традиционный пояс, украшенный серебряными подвесками»).

Пример 4:

– На эрзянской свадьбе обязательно присутствует обряд «*велень озкс*» [2, с.56].

– Lors d'un mariage erzya, le rituel du *velen'-ozks* (*prière communautaire*) est obligatoire.

В данном предложении речь идет об обряде-молении *велень озкс*, направленном к верховному божеству и предкам ради благополучия всего эрзянского народа. Для полного раскрытия сущности этого специфического мордовского культурного явления наряду с транскрипцией использовалась экспликация *prière communautaire* (букв: «общественное коллективное моление»).

#### *Описательный перевод*

Пример 5:

– *Панго* охраняет домашний очаг от злых сил [17].

– *La gardien mythologique de la maison* protège le foyer contre les forces du mal.

Мордовской реалии *панго* во французском языке соответствует экспликативное выражение *gardien mythologique de la maison* (букв: «мифологический хранитель»).

#### *Опущение*

В случае с мордовскими реалиями опущение позволяет избежать перегруженности текста малоизвестными терминами, заменяя их более общими описательными конструкциями или полностью исключая их, если контекст позволяет восстановить смысл.

#### Пример 6:

– Гости попробовали *позу* – традиционный мордовский напиток из свёклы [13, с 74].

– *Les visiteurs ont goûté une boisson traditionnelle à base de betterave.* В данном примере идет опущение реалии *поза*. При этом изначальный смысл предложения остался понятным и без упоминания реалии. Важен факт дегустации и характер напитка (традиционный, свекольный).

#### Пример 7:

– На празднике звучала мокшанская песня *Тюштянь морот* («*Песни Тюшти*») [11].

– *Lors de la fête, on a chanté des chants traditionnels.*

Способ перевода с помощью опущения позволяет сохранить истинный смысл предложения без упоминания конкретной реалии. Основной смысл данного предложение – это исполнение традиционных песен на праздниках.

Способ перевода с помощью опущения следует рассматривать как стратегию, допустимую лишь при наличии компенсаторных приемов в других частях текста для сохранения целостности культурного контекста.

#### *Контекстуальный перевод*

#### Пример 8:

– Перед началом посевной проводили *паксянь озкс* – обряд с хлебом-солью и ритуальными песнями [7, с 134].

– Avant les semailles, les paysans moksha accomplissaient *un rituel agraire solennel* avec du pain et du sel, accompagné de chants traditionnels pour assurer une bonne récolte»

Выражение *паксянь озкс* передано при помощи французской фразы *un rituel agraire solennel* (букв. «торжественный аграрный обряд»). *Паксянь озкс* представляет собой обряд благословения поля перед посевом с ритуальным хлебом и заклинаниями. Во французском предложении реалия была описана исходя из контекста, с добавлением символического значения.

### *Калькирование*

В результате проведенного анализа, мы пришли к выводу о том, что калькирование, или дословный перевод с сохранением морфологической структуры исходного слова, часто оказывается неэффективным при передаче мордовских культурных реалий на французский язык. Основная проблема заключается в том, что многие слова и выражения, связанные с традиционными обрядами, мифологией и бытом эрзян и мокши, обладают уникальным семантическим наполнением, отсутствующим во французской культуре.

Например, калькирование выражения *велень озкс* как *une prière villageoise* (букв. «сельское моление») не передаёт сакрального характера обряда, включающего жертвоприношения, коллективные ритуальные действия и связь с культом предков. В результате такой перевод создаёт упрощённое или даже искажённое представление о явлении, лишая его культурной специфики. Кроме того, калькирование может приводить к возникновению семантических «пустот» и ложных ассоциаций.

Например, перевод слова *лисьмапря* (дух леса в мордовской мифологии) как *un esprit de la forêt* во французском языке скорее вызывает романтические или фольклорные коннотации, тогда как в исходной культуре этот термин обозначает мифологическое существо с конкретными функциями и атрибутами.

Аналогично, попытка передать слово *kişau* (традиционный медовый напиток) через кальку *hydromel* (медовуха) нивелирует его социально-культурные особенности, такие как использование местных трав и специфическую технологию приготовления.

Таким образом, калькирование не только обедняет исходное понятие, но и затрудняет его корректное восприятие франкоязычной аудиторией.

Проведя анализ, были сделаны выводы о частотности употребления способов перевода мордовских реалий. В ходе исследования выяснилось, что с помощью транскрипции были переведены 42 реалии из 72 (58,33 %), комбинированным способом 16 реалий (22,22 %), описательным переводом 7 из 72 (9,72 %), контекстуальным способом 1 реалия из 72 слов и выражений (1,38 %), опущением было переведено 6 случаев из 72 (8,33 %). Калькирование в рамках данной работы признано непродуктивным способом перевода, поскольку реалии, переведенные данным способом, отсутствуют. Полученные данные были занесены в диаграмму, изображённую на Рисунке 1 [рисунок выполнен авторами статьи].

Рис. 1 – Способы перевода Мордовских слов-реалий на французский язык

На основе вышеизложенного можно сделать вывод, что наиболее распространёнными способами передачи мордовских реалий на французский язык является транскрипция и комбинированный перевод. Достаточной

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

продуктивностью обладает описательный способ. Наименее продуктивны контекстуальный способ перевода и опущение, в то время как калькирование не встречается вовсе по причинам, описанным ранее.

Результаты исследования могут быть использованы в переводческой практике, в преподавании французского языка и межкультурной коммуникации, при создании мультязычных экскурсионных материалов.

### **Библиографический список:**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. – М. : Изд-ство: Международные отношения, 1975. – 240 с.

2. Бояркин Н. И. Традиционные верования мордвы / Н. И. Бояркин. – Саранск : Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия, 2015. – 256 с.

3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. – М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 240 с.

4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Р. Валент, 2006. – 447 с.

5. Кашкин И. А. Введение в теорию перевода / И. А. Кашкин. – Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1953. – 120 с.

6. Комиссаров В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – Москва : Международные отношения, 1973. – 262 с.

7. Маскаев А. И. Календарные обряды мордвы / А. И. Маскаев. – Саранск : Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия, 2012. – 208 с.

8. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Московский лицей, 1996. – 208 с.

9. Национальная библиотека Республики Мордовия : мордовский национальный костюм [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL : <https://natlibraryrm.ru/mordovskij-nacionalnyj-kostyum> (дата обращения : 06.06.2025).

10. Низаметдинова Э. А. Перевод реалий : теория и практика / Э. А. Низаметдинова. – Казань : Казанский университет, 2005, – 168 с.
11. Официальный сайт Мордовского республиканского объединенного краеведческого музея им. И. Д. Воронина [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL : <https://mrkm.ru/etno-kudo> (дата обращения: 20.05.2025).
12. Ромашкин В., Никитина Л.; режиссер-постановщик Кистанов С.; оператор А. Морозов ; звукорежиссер М. Кудашкин ; в исполнении : В. Ромашкин, И. Кистанов, Е. Ломшина [и др.] ; продюсерский центр «Мордовия». – Саранск : Мордовское книжное издательство, 2015. – 1 DVD-ROM (52 мин) :
13. Самаркина И. В. Эрзянская обрядовая кухня / И. В. Самаркина. – Саранск : Мордовское книжное издательство, 2010. – 144 с.
14. Сделано в Мордовии : национальные праздники [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL : [https://madeinmordovia.ru/national\\_holidays/](https://madeinmordovia.ru/national_holidays/) (дата обращения : 06.06.2025).
15. Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 216 с.
16. Lintrop A. Dictionnaire des mythologies finno-ougriennes / A. Lintrop. – Tartu (Estonie) : University of Tartu Press, 2018. – 342 p.
17. Newmark P. A Textbook of Translation / P. A Newmark. – London : Prentice Hall International, 1988. – 292 p.
18. Nida E. Towards a Science of Translating / Nida E. Leiden : E. J. Brill, 1964, 331с.
19. SatanayaKnows [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL : <https://www.satanayaknows.com/mordovie-le-guide/> (дата обращения : 05.06.2025).
20. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais / J. P. Vinay, J. Darbelnet. Paris : Didier Érudition, 1995. – 331 с.

*Оригинальность 82%*